

## **Секция «Иностранные языки и регионоведение»**

### **Прагматический анализ паремиологических единиц с семантикой приказа в английском и якутском языках**

*Борисова Марфа Михайловна*

*Студент*

*СВФУ Северо-восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова, институт зарубежной филологии и регионоведения, Якутск, Россия*

*E-mail: MarfaBorisova@gmail.com*

В последние годы возрос интерес лингвистов к межличностной коммуникации, к влиянию на нее экстралингвистических и психологических факторов, а также к изучению феномена вербального воздействия на адресата. В исследовании речевой коммуникации прагматика поставила на первое место намерения коммуникантов и позволила раскрыть условия употребления и восприятия средств языка, используемых говорящими для передачи различных интенций, в данном случае побудительных [2, 128-129]. Язык рассматривается в деятельном аспекте, который лег в основу прагмалингвистики. Речевой акт был единогласно разделен на три уровня (акта): локутивный, иллокутивный и перлокутивный. Центральную позицию в исследовании РА занимает иллокутивный акт, так как именно в нем происходит процесс иллокутивной цели. Основываясь на традиционной классификации Дж.Серля, [3, 170 - 187], мы рассмотрели речевой акт директив класса прескриптив, так как именно в этом речевом акте целью говорящего является желание побудить адресата делать / не делать что-либо.

Паремиологические единицы в речевом акте характеризуются особой связью с речью – их использование носителями языка всегда обусловлено причиной [1, 128]. Поэтому паремии являются одним из средств суггестивного воздействия на массовом и индивидуальном уровнях сознания. В то же время, они являются частью национальной культуры, которая в образной форме воспроизводит наиболее существенные явления и реалии национальной картины мира. В прагматическом аспекте они являются универсальными явлениями естественных языков, дающих уникальный материал для исследования законов вербальной коммуникации [1, 78 - 90].

Нами были проанализированы 19 английских и 11 якутских паремий прескриптивного подтипа с семантикой приказа. Отбор исследуемых паремических единиц был произведен методом сплошной выборки из фразеологического словаря английского языка [4].

Они несут значения: оставаться самим собой («Be yourself»), отдавать должное и плохому человеку («Give the devil his due»), мужественно встречать невзгоды («Take the rough with the smooth»), обвинять кого – либо справедливо («Put the saddle on the right horse»), опасаться коварных и вероломных людей («Take heed of the snake in the grass»), помогать попавшему в беду человеку («Help a lame dog over a stile») и т.д. Эти паремии имеют этический характер, т.е. учат поступать правильно при сложившихся обстоятельствах. К примеру, нужно достойно переживать невзгоды, а не жаловаться и жалеть себя. Здесь вопрос касается не только этики, но и морали человека – отношение человека к человеку. В якутском ПЕ имеют значение: помогать попавшему в беду человеку («Аччыгы абат, тон, муту ириээр» - пер. накорми проголодавшего, согрей замёрзшего), любить свою родину («Төрөөбүт дойдун, ийин төбөбүн биэр» - пер.

отдай голову за родину, «Төрөөбүт дойдугун харабын харатын курдук харыстаа» - пер. береги родину как зеницу ока) и т.д. Якутские ПЕ так же, как и английские ПЕ имеют этический характер, воспитывают в человеке чувство патриотизма, отзывчивость, гостеприимство, уважение к старшим и пр.

Если говорить о прагматическом аспекте, то здесь говорящий занимает приоритетную позицию. Адресат же находится в оппозиции, у него нет права решать, то есть, необходимость выполнения действия адресатом стопроцентная. Эти ПЕ в обоих языках ситуативно обусловлены: высказывания направлены человеку, у которого не хватает определенных качеств, и он побуждает его к действию, одновременно обучая его. Целеустановкой высказываний является приказ, т.е. говорящий имеет явную цель – подчинение своей воле. Достижение цели происходит через использование образов в АПЕ: devil, evils, credit, dead, dog, wolf, horse, snake, man, friend. В ЯПЕ: кырдыабаc (старец), кун (солнце), дойду (родина), улэ (труд), ас (пища), эрэл (вера), төлкө (судьба), эйэ (мир), таптал (любовь), санаа (мысли), тарбах (палец), сана, (голос), аьат – ириэр (накорми – обогрей), уөрэт – өйдөт (научи – объясни). Примечательно то, что АПЕ имеют культурно – исторические обоснования. Их источником могут являться как исторические, так и культурные и политические события страны. Например, ПЕ «Don't change horses in mid stream» впервые прозвучал в 1864 году, когда президент Авраам Линкольн произнес речь в ответ на убеждения делегации Лиги Национального союза стать их президентом. Старый голландский фермер тогда подметил, что «не надо менять лошадей на переправе», что означает «не надо менять своего лидера или свою основную позицию, когда полпути уже позади». А выражение «Don't look a gift horse in the mouth» сохранилось с тех далеких времен, когда существовало понятие «специалист по лошадиным зубам». В ЯПЕ проявляется культура и обычаи народа: «аччыгы аьат, тон,муту ириэр» (пер. накорми проголодавшего, согрей замёрзшего), «сатаабаты уөрэт, билбэти өйдөт» (пер. научи не умеющего, объясни незнающему) говорит о том, что якуты гостеприимный и отзывчивый народ, владеет способностью сходить с людьми. Этот обычай передавался из поколения в поколение, источником которого, скорее всего, послужили суровые климатические условия и он нашел отражение в паремиях.

Таким образом, культурная информация АПЕ тесно связана с литературой, политическими событиями, речью политиков и социальной жизнью. Паремии в якутском языке основываются на житейском опыте, вере, собственных наблюдениях и устной речи. Здесь действует принцип «предупредить собеседника, чем допустить его ошибку». Поэтому можно сделать вывод, что в паремиях может отразиться не только сознательные особенности, но и национальный характер народа.

#### Слова благодарности

Гак В.Г. Сопоставительная прагматика // Филол.науки.1992. №3 – С. 78-90  
Маслова А.Ю. Введение в прагмалингвистику: Учеб.пособие – М.; Флинта. Наука, 2007. - 51-52 с.(21) с. 128-129  
СерльДж.Р. Классификация иллокутивных актов / Джон Серль // Новое в зарубежной лингвистике. — М. : Прогресс, 1986. — Вып. XVII: Теория речевых актов. — С. 170—187  
The Concise Oxford Dictionary of Proverbs edited by J.A. Simpson, 1970, Oxford